

Hébreu deuxième langue

Banque IENA

Session 2021

1 – Le sujet

Le sujet portait sur les problèmes scolaires que rencontrent les jeunes enfants originaires d’Ethiopie en Israël et sur un projet mis au point à l’université de Tel-Aviv pour les aider à combler leur retard dans les disciplines scientifiques et technologiques

2 – Barème, attentes du jury

Le jury attendait des candidats une bonne compréhension globale du texte, de manière à pouvoir répondre à la première question d’expression, en reprenant les éléments essentiels du passage.

En ce qui concerne la version, les candidats devaient faire preuve d’une compréhension fine de l’hébreu et proposer une traduction qui soit à la fois fidèle à l’esprit et au style du texte et aussi « lisible » et naturelle que possible dans la langue d’arrivée.

Une bonne maîtrise des règles grammaticales de base (accords, conjugaisons, choix des prépositions...) était indispensable non seulement pour le thème, mais pour l’expression libre en hébreu.

3 – Remarques de correction

Seul 1 candidat a choisi l'hébreu cette année. Il a obtenu une note globale légèrement inférieure à la moyenne. Si le texte de version était assez bien compris, sa mise en français, en revanche, laissait beaucoup à désirer (barbarismes, charabia, mauvaise maîtrise des temps...) Le thème et la réponse aux deux questions portant sur le texte ont montré que le candidat ne possédait pas le niveau grammatical et lexical suffisant pour obtenir une note satisfaisante à l'épreuve (fautes d'accord, de conjugaison, syntaxe maladroite, calques du français...).

4 – Conseils aux futurs candidats

Le jury ne saurait trop recommander aux candidats de revoir l'ensemble des bases grammaticales de l'hébreu et de se préparer à l'épreuve en lisant régulièrement quelques articles de la presse israélienne.